

Rédaction et traduction en publicité

Thème formation : Techniques de la traduction

Organisateur : SFT Services

Organisme de formation, déclaration d'activité enregistrée sous le n° **52720196472** auprès du préfet de région Pays de la Loire – Cet enregistrement ne vaut pas agrément de l'État.

Courriel : formation@sft-services.fr - **Tél. :** +33 02 43 42 79 86

Horaires : Jour 1 : de 9 h à 12 h et de 13 h à 18 h (dernière heure : questions et présentation de la Guilde des Plumes)

Jour 2 : de 9h à 12 h et de 13 h 30 à 17 h 30- soit un total de 15 heures (2 jours)

Durée : 15.00 heures (2.00 jours)

Date : 26 et 27 septembre 2024

Lieu : LE TEXTILE LAB 35 rue René Leynaud 69001 Lyon

Tarif 2 jours de formation (15 heures) : 1080 euros TTC (900 euros HT)

Tarif spécial (membre SFT ou association sœur) : 720 euros TTC (600 euros HT)

Modalités d'accès : Afin de garantir un meilleur traitement des préinscriptions, merci de nous confirmer votre inscription en renvoyant votre convention dûment signée dans un délai de trois jours. Au-delà de ce délai, votre inscription sera annulée et vous devrez procéder à une nouvelle inscription. Les réservations pour une formation ne sont définitives qu'après réception de la convention signée. Celles-ci valident votre accord sur l'objectif, le contenu, la date et le coût de la formation. L'inscription doit être effectuée au plus tard 15 jours avant le début de la prestation. Nous nous engageons à réaliser l'action prévue et à fournir les documents et pièces de nature à justifier la réalité et la validité des dépenses de formation. Le lieu de la formation en présentiel ou le lien vers la formation en ligne vous sera confirmé ou transmis lors de la convocation.

À qui s'adresse cette formation

- Traducteurs en exercice souhaitant améliorer leur compétences et leurs techniques de rédaction et de traduction publicitaire
- Un PC ou un mac, mais surtout un cahier et un crayon.

Prérequis

- Maîtrise du français

Objectifs pédagogiques

- Être en mesure de cerner les enjeux de la transcréation et de la rédaction publicitaire, exercer sa sensibilité.
- Être en capacité de pratiquer l'exercice de rédaction et de réécriture d'un énoncé publicitaire court.

SFT Services – 19, Boulevard Marie et Alexandre Oyon – 72100 Le Mans - SAS au capital de 25 000 euros - RCS Le Mans 530 868 041
Organisme de formation enregistré sous le numéro de déclaration d'activité 52 72 01964 72 auprès du préfet de région Pays de la Loire.
SFT Services est une filiale à 100 % de la SFT (Société française des traducteurs).



Programme de la formation

JOUR 1 - Matin (9 h – 12 h)

- **Présentation**
- **La publicité, c'est quoi ? Euh... c'est vraiment nécessaire de parler d'Aristote à 9 h du matin ?** (15 minutes)
- **Sloganrama**
 - Quelle marque porte ou a porté ce slogan ? Tout au long de la formation, donnez-vous pour objectif de ne pas les plagier, de près ou de loin. (15 minutes, tout le groupe)
- **De l'ordre dans les idées : pourquoi ce fichu terme de « transcréation » ?**
 - Origine, état des lieux et positionnement (15 minutes)
- **À vous de jouer : s'adapter à un marché et à d'autres référents culturels**
 - Communication interculturelle, brainstorming, stratégies possibles, reformulation (décodage, encodage, adaptation), recréation des slogans (tonalité, longueur...), signature de campagne... (1 h 30 à 3 h, solo)
 - À mi-chemin de l'exercice — pause matin (5 ou 10 minutes)
- **De l'ordre dans les idées : l'adaptation publicitaire auprès d'agences de création**
 - Un exercice codifié + une gamme de services connexes (15 minutes)
- **À vous de jouer : traduire l'intraduisible**
 - Adaptation d'accroches et de signatures en jouant avec les visuels (45 minutes à 1 h 30, solo)
- **De l'ordre dans les idées : marketing, communication et publicité**
 - Éclairages et précisions, études de cas et supports à l'appui (15 minutes)

JOUR 1 - Après-midi (13 h – 18 h)

- **Questions (5 à 15 minutes)**
- **De l'ordre dans les idées : un brief, c'est quoi ?**
 - Comment travailler en traduction/rédaction publicitaire ? (15 minutes à 25 minutes)
- **À vous de jouer : travailler depuis un brief**
 - (De 1 h 30 à 3 h, solo, duo...)
 - À mi-chemin de l'exercice — pause (5 ou 10 minutes)



- **À vous de jouer : décaler le regard**

- Place du hors champ, de la connotation, de l'implicite (30 minutes à 1 h 15, tout le groupe).
- Pause (5 ou 10 minutes)

- **Des idées plein la tête**

- Ressources, bibliographie, questions
- Présentation de la Guilde des Plumes

JOUR 2 - Matin (9 h – 12 h)

- **Logorama**

- Choisir plusieurs logos et marques, rechercher leur signature, ne pas les reproduire de près ou de loin (20 à 25 minutes, tout le groupe)

- **À vous de jouer : créer de nouvelles signatures**

- Étude de cas, puis atelier avec suivi, travail sur les insights, mise en commun (1 h 30 à 2 h, solo, duo...)
- À mi-chemin de l'exercice — pause (5 ou 10 minutes)

- **De l'ordre dans les idées : les marques**

- Écosystème de marques FMCG et différence perceptuelle (30 à 45 minutes)

JOUR 2 - Après-midi (13 h 30 – 17 h 30)

- **À vous de jouer : le versant rhétorique, un irréductible de la rédac'**

- Traduire l'intraduisible : malapropisms, calembours et jeux de langue, deux textes/messages en un, créations formelles, jeux typographiques... (1 h à 2 h, solo, duo...)
- À mi-chemin de l'exercice — pause (5 ou 10 minutes)

- **De l'ordre dans les idées**

- Une approche sémiologique (15 minutes)

- **À vous de jouer :**

- La tomate dans la publicité (1 h à 2 h, solo, duo...)
- À mi-chemin de l'exercice — pause (5 ou 10 minutes)

- **Sémio en le disant :**

- Trois publicités, trois lectures (20 à 30 minutes, tout le groupe)

- **De l'ordre dans les idées : créativité et traduction**

- Quelques réflexions et outils théoriques (15 à 30 minutes)

- **Jouer de la ARPP**

- Adaptation publicitaire, présentation de l'Autorité de régulation professionnelle de publicité (30 à 35 minutes, solo, duo...)



Organisation de la formation

Équipe pédagogique

L'organisation et la gestion de cette formation sont assurées par SFT Services dont la responsable pédagogique, s'occupe notamment de la coordination des échanges entre les apprenants et l'intervenante en amont de la formation.

Le formateur vous fera signer les feuilles d'émargement en début de chaque demi-journée. Les supports de cours, en plus de ceux distribués en salle, seront mis à votre disposition sur votre espace personnel extranet dont on vous communiquera l'adresse.

Le formateur : Franck MANARA

Franck possède deux cordes à son arc : la traduction économique et la rédaction publicitaire. De 2009 à 2012, il a traduit pour le New York Times et le Figaro. Il a animé une équipe de créatifs (vidéastes, musiciennes, auteur jeunesse) pour donner vie à la personnalité de l'assistant vocal de Samsung (2018 – 2024).

Il intervient dans les masters de traduction technique et littéraire d'Aix-Marseille Université (transcréation) depuis 2021. Le Laboratoire d'Études et de Recherche sur le Monde Anglophone ([LERMA UR 853](#)) l'a invité à présenter son travail dans le cadre du séminaire du thème « systèmes, style et représentations » de l'équipe « Visibilisations » (mars 2025).

Franck a publié plusieurs [articles](#) universitaires sur le rapport image/texte en littérature gothique. Il aime suivre des ateliers d'écriture créative et de traduction littéraire. Il est devenu membre de [La Guilde des plumes](#) en 2024.

Modalités

Moyens pédagogiques et techniques

- Accueil des apprenants dans une salle dédiée à la formation, avec tableau blanc, vidéoprojecteur.
- Documents supports de formation projetés.
- Des supports de cours de chacun des modules, sous forme de PDF, seront envoyés à chaque participant à l'issue de la formation
- Chaque session alternera de courtes présentations avec des activités adaptées (terminologie/formulation et exercices de traduction-rédaction) afin de permettre aux stagiaires de mettre leurs acquis directement en pratique.
- Questions-réponses et interaction avec les participant.es, échanges d'expériences
- Chaque apprenant a également accès à un espace personnel extranet, dans lequel il trouve ses supports de cours, programme et un forum d'échanges



Dispositif de suivi de l'exécution de l'évaluation des résultats de la formation

- Feuilles d'émargement
- Un questionnaire d'attente en ligne est proposé aux stagiaires afin de déterminer leurs profils professionnelle et mieux répondre à leurs attentes le jour de la formation
- Un questionnaire en ligne à remplir quelques semaines avant le début de la formation afin de déterminer le niveau des participants.
- Un deuxième questionnaire en ligne soumis aux stagiaires après la formation pour mesurer les connaissances acquises.
- Un questionnaire de suivi à 3 mois est également adressé aux apprenants pour évaluer la mise en pratique des connaissances acquises et l'impact de la formation

Qualité et satisfaction

Chaque stagiaire est invité à répondre à un questionnaire de satisfaction en ligne, visant à évaluer la qualité de cette formation.

Modalités de certification

À l'issue de la formation, un certificat de réalisation de l'action de formation et une attestation de présence sont remis à chaque stagiaire, sous format PDF, par voie électronique.

Accessibilité :

Les personnes qui rencontreraient des difficultés pour cause de situation de handicap, même léger, même provisoire, sont priées de bien vouloir nous consulter au moment de leur inscription, afin de nous permettre d'évaluer ensemble un dispositif d'adaptation de notre formation. Lors de sessions en présentiels, la salle doit être accessible aux personnes à mobilité réduite. Merci de nous avertir pour que nous puissions nous en assurer. Pour toute question, contactez-nous à referenthandicap@sft-services.fr.

Résultats obtenus du 01/06/24 au 31/12/24

Nouvelle formation

